



SPOTLIGHT 愛心之光

匡智會 Hong Chi Association

二零一一年十二月 Dec 2011

匡扶智障 FOR people with intellectual disabilities

匡智義工隊成立典禮暨社會服務日

Hong Chi Volunteer Team Pledging Ceremony & Community Service Day

匡智會訊 Association News



匡智義工隊將於未來兩年致力完成8,000小時的義務工作。 Hong Chi Volunteer Team is dedicated to providing 8,000 hours of community services in the 2 years ahead.

本會於11月12日正式成立了匡智義工隊，由逾1,000名屬校學生、成人服務單位的學員、家長及職員組成的36個支隊，將四出服務社會上有需要人士，以秉承本會「回饋社會關愛」的服務精神，從中亦讓市民認識智障人士的能力。匡智義工更會夥拍企業友好行善，務求加大義務工作的規模和力度。

義工隊在社會福利署大埔及北區福利專員余廖美儀女士、深水埗區助理福利

專員梁世昌先生和高級社會工作主任（義務工作）陳幹恒先生，以及教育局高級學校發展主任（大埔）郭陳寶蓮女士的見證下誕生，並隨即在深水埗區進行了首個社會服務日，招待了30多個來自深水埗區的家庭，透過攤位遊戲、自助午餐及由導師聯同學員主持的糕餅製作、陶藝製作、有機種植和花藝設計等多個工作坊，讓大小朋友度過充實愉快的一天。

Hong Chi Volunteer Team was established on 12th November, with 36 sub-teams formed by over 1,000 special school students, adult service units' trainees, their parents and staff, all ready to reach out to serve the needy at large. This, in accordance with the Association's spirit of "Giving Back to Society", will also give the community a better understanding of the abilities of intellectually challenged people. The Team will join hands with corporate friends for enhancing the scope and impact of volunteer services.

Witnessed by the Social Welfare Department's District Social Welfare Officer (Tai Po/North), Mrs Elaine Yue, Assistant District Social Welfare Officer (Sham Shui Po), Mr Charles Leung, and Senior Social Work Officer (Volunteer Service), Mr Tommy Chan, as well as the Education Bureau's Senior School Development Officer (Tai Po), Mrs Kwok Chan Po-lin, the Team was born and delivered the first Community Service Day. At Pinehill Village, Tai Po, we warmly received over 30 families from the Sham Shui Po district. Through game booths, a buffet lunch and workshops on bakery, pottery, organic farming and floral arrangement skills, we brought these families a joyous and fruitful day.




匡智會新界區賣旗日 Hong Chi New Territories Flag Day 2012.1.7

匡智義工隊成員將參與於2012年1月7日舉行的「匡智會新界區賣旗日」，為本會的非津助項目及公眾教育籌募經費，希望社會各界大力支持！
On 7th January 2012, the Hong Chi Volunteer Team will volunteer as flag sellers to support the "Hong Chi New Territories Flag Day" to raise funds for the Association's non-subsidized projects and public education programmes, we genuinely appeal for your generous support!





感覺統合治療


 感覺統合是指我們的身體將由視覺、聽覺、觸覺、嗅覺和味覺，肌肉關節的本體覺及前庭系統的平衡覺所接收到的訊息，經神經系統傳送到腦幹部位作分析及統合，再指揮身體各部份作出適當的反應。感覺統合一旦遇到障礙，便會出現「感統失調」。部分智障人士及自閉症患者亦有感覺統合失調狀況，他們的症狀各異，有的會不停搖動身體，有的害怕與人及有身體接觸或對聲音特別敏感，不單影響日常訓練、工作和社交，亦為家人和照顧者增添壓力。

為讓有需要的學員接受合適的感統治療，匡智山景中心設置了一間「感覺統合治療室」，內有攀爬、搖盪、滑翔等訓練設施，職業治療師將配合光效、色差、影像和音效調控，為學員度身訂造治療活動，並持之以恆地進行，以達至更佳的治療效果。這所治療室得以成立，實在有賴The Financial Markets Charitable Foundation透過2010及2011年「湯森路透慈善高爾夫球日」為本會籌募\$400,000，特此鳴謝。



感覺統合治療室。
Sensory Integration Room.


Sensory Integration Training

 Sensory Integrative Dysfunction (SID) is a neurological disorder which causes inability in an individual to filter and organize sensory information in a meaningful way. SID often is related to people with intellectual disabilities and autism. The commonly seen SID-induced behaviours such as uncontrollable body movements, aggressive reactions even to gentle touch and emotional outburst affect their training and work routines, their social life and family relationships.


To provide needy trainees with appropriate treatment against SID, Hong Chi Shan King Centre has set up the Sensory Integration Room, where there is equipment for climbing, rocking and gliding. Our Occupational Therapists will use the equipment plus different lighting, colour, visual and audio effects inside the Room to tailor-make treatment for trainees. Such a Room was made possible thanks to the

generous sponsorship of \$400,000 from The Financial Markets Charitable Foundation, which was raised from the "Thomson Reuters Charity Golf Day" in 2010 and 2011.

全新網上捐款服務

 本會於今年9月增設「網上捐款」服務，為熱心人士及商界企業提供更方便和安全的捐獻渠道。捐款者只需登入匡智會網頁(www.hongchi.org.hk)，即可透過信用卡或PayPal進行每月定期捐款或一次性捐獻，支持本會持續發展，協助智障人士盡展潛能，活出更豐盛人生。

Online Donation Platform in Place

 To provide an easy and secure channel for making personal or corporate donations in support of the Association's work, our new online donation platform has been launched since September 2011. Donors can simply visit the Association's website (www.hongchi.org.hk) to make monthly

or one-off donations with the use of credit card or PayPal. Your generous donations play a significant role in supporting our long-term development, helping us to support people with intellectual disabilities to realize their full potential!






團員參觀一家從事汽車美容的社會企業。
Our staff visited a social enterprise engaged in car wash business.




關懷無分國界，團員教導台北的智障人士製作手工藝。
Our staff taught Taiwanese service users with intellectual disabilities to create handicrafts to show care and support to them.


台灣復康服務交流團

 承蒙社會福利署社會福利發展基金的資助，本會為15名員工舉行了一個為期4天的台北交流團。團員到訪當地的學前兒童中心、特殊學校、日間展能中心、宿舍、社會企業和家長組織，從中考察對方在復康服務領域的成功經驗。他們更與其中一個復康單位的服務使用者大玩遊戲和教導他們製作手工藝，以配合本會積極回饋社會的發展方向。團員稍後將舉行內部發布會，與同事分享在交流團中的得著。


Taiwan Exchange Programme on Rehabilitation Services

 Thanks to the Social Welfare Department's Social Welfare Development Fund, a 4-day exchange visit to Taipei, Taiwan, was arranged for 15 staff members. They toured local pre-school centres, special schools, day activity centres, hostels, social enterprises and parents' self-help groups to learn about their successful experience in operating rehabilitation services. During a rehabilitation unit visit, they played games with the service users and taught them handicrafts, which echoed the Association's direction on contributing to society. An internal report-back session on the group's valuable gains from this exchange programme will soon be held.

特殊教育經驗分享講座


 英國特殊學校Columbus School and College的首席執行官 Malcolm Reeve 先生在9月時應邀來港，以「資深教師的角色」為題舉行講座，向逾60位學校校長及中層管理人員分享其實貴經驗。講者卓越的領導技巧及對特殊教育的敏銳觸覺令與會者深受啟發。

Seminar on Special Education

 Mr Malcolm Reeve, Chief Executive of Columbus School and College in the United Kingdom, was invited to conduct a seminar titled "The Role of Senior Teachers" to more than 60 principals and school middle management staff in September. The seminar was well received. Attendees were greatly inspired by Mr Reeve's outstanding leadership skills and his valuable insights on special education.



英國特殊學校 Columbus School and College 的首席執行官 Malcolm Reeve 先生。
Mr Malcolm Reeve, Chief Executive of Columbus School and College in the United Kingdom.

 衷心感謝政府、各商界及機構友好以及熱心人士的支持，在過去一年，本會於兒童服務、特殊教育、成人服務，以至推廣公眾教育方面均有理想發展。以下為本會於2010/11年度的工作簡報：

特殊教育及兒童服務：

- 兩間屬校獲頒「2010/11行政長官卓越教學獎」
- 與國家教育部基礎教育二司於山西太原合辦第9屆內地與香港智障教育交流會，邀請了逾百位內地不同省市的特殊教育工作者參加
- 為教師及專業人員提供多元化的培訓，進一步提升教學質素
- 地區言語治療服務隊（屯門及天水圍）發布新修訂的《言語治療專業服務手冊》
- 於匡智之家安裝全港首個家用太陽能熱泵系統，節省能源
- 積極推行綠色生活教育，提高學生的環保意識
- 舉辦首屆港島區聯校運動會

成人服務：

- 為推動智障人士就業首度舉辦「匡智會職業復康服務巡禮」，吸引逾30間企業的代表及近400位特殊學校師生及家長到場參觀
- 在2010/11年度，「玻璃樽回收行動」共回收約360公噸玻璃廢料，舉行超過130次公眾教育活動
- 「2010/11匡智香港賽馬會全港中小學社區有機農耕比賽」錄得破紀錄的94間中、小及特殊學校參加
- 九龍及港島區聯網舉行「綠色行動嘉年華」，鼓勵市民保護環境
- 成立「匡智義工隊」，結集逾千名學員、學生、家長、員工及企業友好的力量服務社群，回饋社會
- 持續舉辦多元化的職員培訓課程和海外交流團，以提升服務質素
- 匡智家長工作執委會舉行不同講座和活動，為家長增值
- 匡智成人步操樂團多次公開表演，為市民帶來視聽娛樂

社會企業：


- 位於灣仔太原街的全新社會企業 — HC Café 於2011年9月16日正式開業
- L'Oréal Hong Kong 職員咖啡閣 — My Corner 於2011年8月投入服務
- 首次與特許公認會計師公會合作舉辦「ACCA大專生商業策劃大比拼2011」

公眾教育：

- 成功舉辦第8屆「匡智競步上雲霄」，並錄得歷屆最多「共融隊」參賽
- 招募企業友好、義工、學員及學生參與新界區賣旗日，鼓勵社會共融
- 安排熱心人士進行義工活動，藉以增進社會大眾對智障人士的認識，同時改善學生及學員的人際技巧

感謝你們的支持，我們將繼續努力，為智障人士及其家人盡心服務！



 Genuine thanks for the support of government, caring corporations, organizations and the public, remarkable results have been achieved in the fields of our children service, special education, adult service and public education in the past year. Below is summary of the Association's accomplishments in 2010/2011:

Special Education & Children Service:

- Two schools were honoured with the "Chief Executive's Award for Teaching Excellence 2010/11"
- The 9th Mainland and Hong Kong Exchange Programme in Special Education, co-organized with the Department of Basic Education II of Ministry of Education of the People's Republic of China, was held in Taiyuan, Shanxi with over a hundred of teaching professionals from different provinces attending
- Various professional development activities were organized for teaching and professional staff to further enhance their teaching quality
- An updated "Professional Service Manual" was issued by the District-based Speech Therapy Team (Tuen Mun & Tin Shui Wai)
- Installed Hong Kong's first domestic solar thermal heat pump system at Children Home for saving energy
- Promoted green lifestyles to enhance students' environmental awareness
- The first Joint School Sports Day was successfully held

Adult Service:

- The first "Hong Chi Career Showcase" was held to raise public awareness of the employment needs of people with intellectual disabilities. Over 30 caring corporations and 400 special school students, teachers and parents attended the event
- Around 360 tonnes of glass waste were recycled through the "Glass Bottle Recycling Campaign" and more than 130 public education activities were hosted in the year of 2010/11
- "2010/11 Hong Chi-Hong Kong Jockey Club Community Organic Farming Competition for Primary and Secondary Schools in Hong Kong" enrolled a record high of 94 secondary, primary and special schools
- Kowloon and Hong Kong Island Cluster organized the "Green Action Carnival" to appeal for public support in environmental conservation
- Set up "Hong Chi Volunteer Team" to enlist over 1,000 trainees, students, parents, staff and caring corporations' support in serving the community
- Organized a variety of staff development and overseas exchange programmes to enhance service standards
- Parents Work Committees organized talks and events to empower parents
- Hong Chi Adult Marching Band gave open performances to amuse the community

Social Enterprises:

- The Association's fifth social enterprise restaurant – the HC Café (located on Tai Yuen Street, Wanchai) held its grand opening on 16th September 2011
- L'Oréal Hong Kong staff lounge – "My Corner" is in service since August 2011
- Joined hands with ACCA for the first time to organize the "ACCA Hong Kong Business Competition 2011"

Public Education:

- Held the 8th "Hong Chi Climbathon" and recruited the most number of "Integration Team"
- Enlisted caring corporations, volunteers, trainees and students' support for the New Territories Flag Day to promote social integration
- Arranged volunteer activities to promote social acceptance of people with intellectual disabilities, while enhancing trainees' and students' interpersonal skills

Thank you for your support! We will continue to strive for our goal of providing quality service to people with intellectual disabilities and their families.

\$6,000 以外的意義

More than \$6,000...

緊急呼籲 Urgent Appeal



早前，政府向每位合資格申領的市民派發\$6,000，對於這筆「意外」之財，許多人都花盡心思希望用得其所。其實，大家有否想過利用自己所擁有的，去祝福社會上有需要的人，亦讓你的\$6,000用得更有意義？

40多年來，匡智會致力為智障人士提供教育、工作訓練及專業復康治療等服務。我們相信只要給予他們發揮的機會，智障人士也可以一展所長，貢獻社會。我們誠意希望各位善心人士慷慨捐款，支持本會持續提供優質服務，提升智障人士及其家人的生活質素。你們的關愛不但能支持智障人士融入社會，更是推動他們讓生命活得更有意義的原動力！請踴躍捐輸！

The \$6,000 "unexpected fortune" given by the government to all eligible citizens of Hong Kong has created a buzz in the city. Different people may have different plans for spending the money. Yet, have you ever thought that you can also bless those in need with what you have, and make your \$6,000 worth so much more than it actually is?

For over 40 years, Hong Chi Association has dedicated to serving people with intellectual disabilities. When given opportunities, people with intellectual disabilities can also realize their versatile potentials and contribute to the community. We sincerely appeal to your generous



donation for continuing the Association's work. Not only can your benevolence assist the intellectually challenged to integrate into society, but also encourage them to live life to the fullest! Act Now!

回條 Reply Form

請在以下適當方格內填上 號，並以 **正楷** 填寫。
Please where appropriate and fill in the form in **CAPITAL** letters.

本人 / 機構願意捐款 \$ _____ 以支持匡智會匡扶智障的工作！（捐款\$100或以上將獲發收據以作扣減稅項之用）

I / We would like to donate \$ _____ in support of Hong Chi Association. (Official receipt will be issued for donation of \$100 or above for tax deduction)

捐款方法 Donation Method

劃線支票 By Crossed Cheque

支票號碼 Cheque No: _____

(祈付：「匡智會」 Please make a crossed cheque payable to "Hong Chi Association")

現金存款 (敬請透過滙豐自動櫃員機捐款)

By Cash Deposit (please make your donation via HSBC ATM machine)

匡智會滙豐銀行戶口 Hong Chi's HSBC account: **002-318053-004**

(請於自動櫃員機轉帳通知書上清楚寫上姓名 Please write your name on the ATM Customer Advice)

信用卡捐款 By Credit Card

AMEX Diners Visa Master

持卡人姓名 Name of Cardholder: _____

信用卡號碼 Card No: _____

有效日期至 Expiry Date: _____ 月 MM _____ 年 YY

持卡人簽署 Cardholder's Signature: _____ 日期 Date: _____

網上捐款 By Online Donation

請登入「匡智會」網頁：www.hongchi.org.hk

Please visit Hong Chi's website: www.hongchi.org.hk

聯絡資料 Contact Information

姓名 Name: _____ (先生 Mr / 女士 Ms / 公司 Company)

日間聯絡電話 Tel No.: _____

傳真 Fax No.: _____

電郵 Email: _____

地址 Address: _____

請將填妥之回條 Please send the completed form:

- 連同劃線支票寄回香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室匡智會傳訊及經費籌募部；或
With cheque to Communications and Fund Raising Office, Hong Chi Association, Room 705, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong, OR
- 連銀行自動櫃員機轉帳通知書傳真至2866 0471；或
With ATM Customer Advice by fax to 2866 0471, OR
- 以郵寄或傳真方式交回本會傳訊及經費籌募部，以便處理 閣下之信用卡捐款
By post or fax for donation via credit card

以上資料只會作為發出收據及必須的聯絡使用。資料絕對保密。

The information above is for issuing receipt and making necessary contact only. It will be kept in the strictest confidence.

您亦可透過七·十一便利店捐款支持我們。(只接受現金捐款，每次捐款額須為\$100或以上)

You can also make donation via any of the 7-Eleven outlets to support us. (Cash donation of \$100 or above is accepted)

匡扶智障 For People with Intellectual Disabilities

匡智會 — 前香港弱智人士服務協進會 — 本著「匡扶智障」的精神，竭誠為智障人士和他們的家庭提供服務。本會轄下共有13所特殊學校及66個服務單位，提供一條龍服務予各級年齡和程度的智障人士。我們盼望得到您的鼓勵和支持，請與我們聯絡。

Hong Chi Association – formerly The Hong Kong Association for the Mentally Handicapped – is dedicated to serving people with intellectual disabilities and their families. We operate 13 special schools and 66 service units, providing through-train services to people of all ages and all grades of intellectual disabilities.

Offers of help and support are always welcome. Please contact us.

香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室
Room 705, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong
電話 Tel: (852) 2661 0709 傳真 Fax: (852) 2866 0471
網址 Website: www.hongchi.org.hk 電郵 Email: cfr@hongchi.org.hk
香港稅局檔案號碼 Inland Revenue Department, HKSAR, File No: 91/466



匡智會
Hong Chi Association



衷心感謝香港機場管理局為「2010/11 匡智香港賽馬會全港中小學社區有機農耕比賽」提供展覽場地，讓此比賽之「成果分享展」可於香港國際機場離境大堂展出長達3星期。

Thanks to the generous venue sponsorship of Airport Authority Hong Kong, the post-competition exhibition of our "2010/11 Hong Chi-Hong Kong Jockey Club Community Organic Farming Competition for Primary and Secondary Schools in Hong Kong" can be launched at the departure hall of the Hong Kong International Airport for 3 weeks.



香港和記電訊捐款逾\$50,000 支持「午膳資助計劃」，資助30名匡智會學生享用免費營養午餐半年。

Hutchison Telecom Hong Kong donated over \$50,000 in support of the "Meal-Subsidy Plan", sponsoring free lunches for 30 Hong Chi students half a school year.



匡智學生在雅典舉行的「2011特殊奧運夏季世界比賽」，勇奪18金、4銀、9銅的驕人佳績。
Hong Chi students won 18 gold, 4 silver and 9 bronze medals at the 2011 Special Olympics World Summer Games (Athens).



匡智廣福慧妍雅集工場學員喜獲太平洋會贊助，參加網球訓練、繪畫活動，以及充滿娛樂性的有獎保齡球比賽！

Sponsored by the Pacific Club, Hong Chi Kwong Fuk Wai Yin Workshop's trainees had a great day at the Club participating in various fun-filled activities including tennis training, drawing class plus an entertaining bowling competition with fabulous prizes!



獲縱橫二千有限公司贊助，學生與義工結伴同遊香港最高的室內觀景台一天際100！

Sponsored by G2000 (Apparel) Limited, students and volunteers visited Sky100, the highest indoor observation deck in Hong Kong!



Royal Skandia 義工與學員合力為匡智粉嶺綜合復康中心美化園圃，並一同享用由家長預備的涼茶和豐富小食。

Volunteers from Royal Skandia joined hands with trainees to beautify the garden of Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex. The team's hard work was rewarded with herbal tea and delicious snacks prepared by the parents!



金門建築有限公司連續第二年舉行「行路上廣州」慈善步行籌款活動，6位匡智學生與金門義工於松嶺村誓師出發，一步一愛心。活動為本會籌得逾\$220,000善款。

To raise fund in support of the Association's work, 6 Hong Chi students and Gammon volunteers participated in the 2nd "Gammon Walkathon to Guangzhou" and gathered at Pinehill Village for the kick-off ceremony. The event has successfully raised over \$220,000 for the Association.